



Інструкції для заявників Грантова програма перекладів House of Europe («Дім Європи»)

Про House of Europe

House of Europe – це нова програма, що фінансується Європейським Союзом та сприяє професійному і творчому обміну між Україною та ЄС в секторах культури та креативних індустрій, освіти, охорони здоров'я, медіа, соціального підприємництва та молоді.

Головне завдання House of Europe – сприяти міжнародній мобільності, обміну досвідом та співпраці в країнах ЄС для професіоналів з України. Зокрема, програма дає змогу відвідати події для професійного розвитку, обміну досвідом та розробити проекти міжнародної співпраці із партнерами.

Що є основним завданням Грантової програми підтримки перекладів?

Основним завданням Грантової програм є зміцнення культурного діалогу між Україною та країнами ЄС та посилити взаєморозуміння.

Цільова аудиторія Грантової програми перекладів включає:

- Видавці
- Перекладачі
- Автори, письменники

Хто може подавати заявки до участі в грантовій програмі?

Видавництва, що зареєстровані в Україні, або в одній з держав країн Європейського Союзу*:

- У співпраці з перекладачами (обов'язковим є документальне підтвердження співпраці)
- З підтвердженням досвідом у книговидаванні
- З розробленим планом видання та промоції проекту **

* Австрія, Бельгія, Болгарія, Хорватія, Кіпр, Чехія, Данія, Естонія, Фінляндія, Франція, Німеччина, Греція, Угорщина, Ірландія, Італія, Латвія, Литва, Люксембург, Мальта, Нідерланди, Польща, Португалія, Румунія, Словаччина, Словенія, Іспанія, Швеція, Великобританія.

** Проектом в цьому контексті називається переклад, видання та промоція однієї книги або серії книг, поданої на грантовий конкурс.

*** В рамках програми виданням книги вважається як друкована, так і онлайн книга

Тривалість проекту має складати від 12 до 18 місяців.

Які категорії книг можуть бути профінансовані?

1. Професійна література в основних 6 напрямках:

- Культура та Креативні індустрії
- Освіта / Робота з молоддю
- Медіа / Журналістика
- Соціальне підприємництво
- Охорона Здоров'я

2. Художня література. (Пріоритет надаватиметься сучасній літературі)

Якщо у вас є сумніви, чи відповідає ваш проект визначеним категоріям, ви можете зв'язатися з нами для уточнення, перш ніж подавати заявку.

Які переклади підтримуватимуться?

1. Переклади на українську мову:

- 3 мов держав-членів ЄС
- 3 мов національних меншин України

2. Переклади з української мови на мови держав-членів ЄС.

Які вигоди до заявника?

- Видавництво, що є юридичною особою (ТОВ, Громадська Організація, ФОП)
- Співфінансування є обов'язковою умовою і має складати не менше 30% від загального бюджету проекту
- Заявник має продемонструвати відповідний досвід для реалізації поданого проекту
- Заявник, який не пройшов конкурсний відбір, може подати заявку на наступний конкурс, відповідно оновивши початкову заявку.
- Грантоотримувач має можливість подаватися на інші програми можливостей, які пропонує програма House of Europe
- Заявка має бути надіслана через онлайн форму подачі, та може заповнюватися Українською чи Англійською мовами

Українські та ЄС видавництва можуть подавати заявки на участь у конкурсі тільки в тандемі з перекладачами.

Заявник має подати копію договору, або документ, що засвідчує передачу прав на переклад книги.

Заявки, що не включають підтвердження партнерства з перекладачем та правовласником розглядатися не будуть

Яка максимальна сума гранту?

Максимальна сума гранту становить EUR 4,000. Грант може покривати до 70% від суми всього проекту, але не може перевищувати максимальну суму.

Як і коли виплачуватиметься грант?

Якщо ваша заявка буде успішною, після підписання договору фінансування буде перераховано на банківський рахунок видавця в два платежі. Перший платіж буде надісланий у розмірі 20% від гранту, фінальний платіж у розмірі 80% буде надісланий грантоотримувачу тільки після повної реалізації проекту та після надання звітної документації.

Жодні платежі не можуть бути здійснені готівкою.

Якщо видавництво зареєстроване та працює в ЄС, грант буде виплачуватися в євро. Якщо сторона, яка подає заявку, перебуває в Україні, сума гранту буде виплачена у гривнях відповідно до поточного обмінного курсу (на день переведення коштів) посольства Німеччини в Україні. Перший внесок гранту буде сплачено протягом 30 днів з моменту підписання контракту.

Фінальний платіж буде надісланий після реалізації проекту – виконання перекладу, публікації книги, та проведення промо кампанії книги. Також однією з умов фінальної виплати гранту є надання повного звіту (описового та фінансового) по проекту. Ви отримаєте детальні інструкції щодо звітності під час підписання грантової угоди. Команда House of Europe буде доступна для консультацій протягом усього періоду реалізації вашого проекту.

Початок реалізація проекту можливий не раніше середини лютого 2020 року.

Будь-які зміни у фінансовому плануванні, що перевищують 20% від початкового бюджету, повинні бути заздалегідь узгоджені з House of Europe. Якщо ця вимога не буде виконана, такі зміни не будуть відшкодовані.

Співфінансування проекту є обов'язковою умовою. Частка співфінансування має складати не менше 30% від загальної суми проекту. Звітність по частці співфінансування також буде затребувана перед фінальною оплатою. Якщо частка буде менше зазначеної суми, сума гранту також буде пропорційно зменшена.

Процес подачі заявки

Подання заявки на Грантову програму перекладів складається з онлайн форми та обов'язкових додатків.

Онлайн заявка буде доступна восени 2019 року на сайті програми House of Europe. Необхідно буде заповнити онлайн форму та прикріпити додаткові документи. Кінцевий термін подачі онлайн заявки – 14 листопада 2019.

Спочатку заявки будуть переглянуті на відповідність технічним критеріям: чи були вони подані вчасно, чи включають вони відповіді на всі питання і чи були надані обов'язкові додатки.

Після цього експерти House of Europe оцінюють кожну заявку відповідно до наступних критеріїв:

- **Компетентність**

Чи має видавництво, що подає заявку, та задіяна команда відповідний досвід перекладу та публікації книг, і якщо так, наскільки це було успішно?

- **Актуальність**

Наскільки актуальним є поданий проект, та чи відповідає він нагальним потребам?

- **Методологія**

Бюджет: чи обґрунтовані планові витрати?

План заходів з просування книги: чи відповідає план заходів цільовій аудиторії книги?

- **Відповідність запропонованої мобільності завданням та цінностям програми House of Europe**

Чи відповідає запропонований проект перекладу загальним завданням та цінностям програми “House of Europe”?

Які додаткові документи необхідно надати?

- Договір між видавництвом та перекладачем
- Договір, або документ який підтверджує надання прав на здійснення перекладу
- Резюме всіх ключових виконавців проекту
- Установчі документи юридичної особи, що подає заявку на конкурс.

Які витрати можуть бути покриті грантовою програмою перекладів?

Обов'язкові витрати, що покриваються програмою першочергово:

- гонорар перекладача
- витрати на придбання прав

Додаткові витрати, що може покривати програма, якщо пріоритетні пункти бюджету внесені у фінансування:

- Розробка та створення дизайну книги
- Витрати на друк книги
- Організація та проведення промо-заходів

Які витрати не може покривати програма?

- Поточні організаційні витрати (включаючи оренду офісу)
- Витрати, покриті іншими джерелами фінансування
- Закупівлю обладнання

Оцінка конкурсних заявок

Кожна заявка буде оцінена трьома експертами. У разі значних розбіжностей в оцінці конкретного проекту може бути запрошена додаткова зовнішня експертиза.

House of Europe залишає за собою право не коментувати рішення відбіркової комісії.

Ми просимо вас детально ознайомитися з Інструкцією для заявників Грантової програми перекладів та онлайн-анкетною, для повної та вчасної подачі.

Ми радимо розпочати роботу над заявкою якомога раніше, щоб мати змогу вчасно вирішити будь-які потенційні питання. Ви завжди можете звернутися до нас із запитаннями про форму заявки за допомогою цього електронного листа kateryna.alymova@houseofeurope.org.ua.

Будь ласка, пам'ятайте, що в останній день перед кінцевим терміном система онлайн-заявок працюватиме під значним тиском, що може спричинити збій в роботі. Спробуйте доопрацювати свою заявку якомога раніше, щоб уникнути цього.

Захист персональних даних

Подаючи заявку, ви погоджуєтеся на обробку Ваших персональних даних відповідно до Загального регламенту про захист даних (GDPR), а також Закону України про захист персональних даних.



Ukraine

